

农业文化遗产研究丛书

李文华 主编



旅游文化资源： 格局、过程与政策

玛丽亚·杨森-弗比克
格达·K. 普里斯特利 编著
安东尼奥·P. 罗素

孙业红 闵庆文 主译

中国环境科学出版社

农业文化遗产研究丛书
李文华 主编

旅游文化资源：格局、过程 与政策

杨森-弗比克 (Myriam Jansen-Verbeke)

普里斯特利 (Gerda K. Priestley)

编著

罗素 (Antonio Paolo Russo)

孙业红 闵庆文 主译

中国环境科学出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

旅游文化资源: 格局、过程与政策/(比)杨森-弗比克, 普里斯特利, 罗素编著; 孙业红, 闵庆文主译. —北京: 中国环境科学出版社, 2010.4

(农业文化遗产研究丛书)

书名原文: Cultural Resources for Tourism: Patterns, Processes and Policies

ISBN 978-7-5111-0213-3

I. 旅… II. ①杨…②普…③罗…④孙…⑤闵… III. 文化—旅游资源—研究 IV. F590

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 038247 号

北京市版权局著作合同登记号 图字: 01-2010-1301

国家测绘局地图审核批准书 审图号: GS (2010) 313 号

责任编辑 季苏园

责任校对 扣志红

封面设计 龙文视觉

出版发行 中国环境科学出版社
(100062 北京崇文区广渠门内大街 16 号)
网 址: <http://www.cesp.com.cn>
联系电话: 010-67112765 (总编室)
发行热线: 010-67125803

印 刷: 北京东海印刷有限公司

经 销 各地新华书店

版 次 2010 年 4 月第 1 版

印 次 2010 年 4 月第 1 次印刷

印 数 1—2 000

开 本 880×1230 1/32

印 张 11.875

字 数 330 千字

定 价 32.00 元

【版权所有。未经许可请勿翻印、转载, 侵权必究】

如有缺页、破损、倒装等印装质量问题, 请寄回本社更换

CULTURAL RESOURCES FOR TOURISM: PATTERNS, PROCESSES AND POLICIES

**MYRIAM JANSEN-VERBEKE
GERDA K. PRIESTLEY AND
ANTONIO P. RUSSO
EDITORS**

Nova Science Publishers, Inc.
New York

农业文化遗产研究丛书

编 委 会

顾问：卢良恕 游修龄 任继周

熊文愈 Parviz Koohafkan

主编：李文华

委员：（按姓氏笔画为序）

MaryJane DelaCruz

王思明 成升魁 刘红婴 刘巽浩

吴文良 吴殿庭 张壬午 李宝田

闵庆文 苑利 胡瑞法 赵立军

骆世明 徐旺生 曹幸穗 梁洛辉

鲁奇 魏坚 戴卫东

秘书：闵庆文（兼）

序

世界自然与文化遗产是长期地质历史演变与人类活动多重作用下形成的人类文明的瑰宝，但随着人口的增加及其对环境影响的加剧，自然与文化遗产越来越受到破坏和威胁。为了加强自然与文化遗产方面的研究与保护工作，联合国教科文组织于1972年11月16日通过了《保护世界文化和自然遗产公约》（以下简称《世界遗产公约》），得到了各国的积极响应，并取得巨大的效果。

遗产保护事业在一定程度上展示了一个国家文明进步的程度和教育科技文化发展的水平。被列入世界遗产名录的文化和自然遗产能够提高一个国家、一个地区和一个城市在世界范围内的知名度，甚至使一些原本默默无闻的地方一夜知名。特别值得一提的是，开展遗产保护教育有助于青年学生乃至全体国民增强对地球自然资源和本民族文化的认同感、自豪感，树立民族的自尊心、自信心，同时也使他们学会在世界多样文化的背景下与其他文化共处，热爱大自然，增强环保和可持续发展意识，这对维护世界和平、促进共同发展有着不可替代的作用。

“2002 联合国文化遗产权年”之际，世界遗产委员会为纪念《世界遗产公约》30周年而通过的《世界遗产布达佩斯宣言》明确指出：“努力在保护、可持续性和发展之间寻求适当而合理的平衡，通过适当的工作使世界遗产资源得到保护，为促进社会经济发展和提高社区生活质量作出贡献。”保护世界遗产，有利于自然保护、环境保护、生态平衡以及地方经济和文化的发展。

需要指出的是，在一般意义上的《世界遗产名录》之外，还有许多其他具有重要意义的遗产类型也需要我们的关注和保护。目前除联合国教科文组织主持的世界自然与文化遗产名录中所列的世界自然遗产、文化遗产、自然和文化双重遗产、文化景观遗产、非物质文化遗产之外，还有许多国际组织也非常重视这方面的工作，并建立了一些国际性的网络促进不同类型遗产的保护与管理，世界生物圈保护区网络、国际重要湿地、世界地质公园、全球重要农业文化遗产、世界纪念性建筑遗产等就是这些“世界级”遗产的突出代表。

农业文化遗产，除一般意义上的农业文化和技术知识以外，还包括历史悠久、结构合理的传统农业景观和农业生产系统。为对农业文化遗产进行保护，联合国粮农组织于 2004 年起在世界范围内评选出了 5 个古老的农业系统，作为首批“全球重要农业文化遗产”的保护试点，在国内外有关专家和管理人员的共同努力下，我国浙江省青田县的稻鱼共生系统名列其中。按照粮农组织的定义，全球重要农业文化遗产是“农村与其所处环境长期协同进化和动态适应下所形成的独特的土地利用系统和农业景观，这种系统与景观具有丰富的生物多样性，而且可以满足当地社会经济与文化发展的需要，有利于促进区域可持续发展”。按照计划，联合国粮农组织将在今后几年内陆续选出 100~150 项全球重要农业文化遗产类型，以促进对农业文化遗产的保护。

我国自古就有保护自然的优良传统，并在长期的农业实践中积累了朴素而丰富的经验。几千年以来，中国古代哲学的整体性观念、“天人合一”学说、“相生相克”学说等在传统农业的发展中得到了充分体现和应用，并为现代生态农业的发展奠定了基础，成为国际可持续农业运动中的一个重要方面。数千年的农耕文化历史，加上

不同地区自然与人文的巨大差异，形成的种类繁多、特色明显、经济与生态价值高度统一的农业文化遗产系统，如都江堰水利工程、坎儿井、砂石田、间作套种、淤地坝、桑基鱼塘、梯田耕作、农林复合、稻田养鱼等，对今天的农业可持续发展和社会主义新农村建设仍然具有十分重要的意义。但是，随着经济的发展和现代技术的应用，这些传统农业文化遗产也面临着严峻的挑战。在这种情况下，开展农业文化遗产保护与发展的研究就显得更加重要。

在自然与文化遗产的保护与研究工作受到了国际科学界越来越关注的时候，特别是在中国科学院路甬祥院长的积极推动下，在中国科学院地理科学与资源研究所内成立了“自然与文化遗产研究中心”。路院长要求：“在科学院地理资源所内开辟一个方向，建一个 3~5 人的研究小组，加强与院内、国内以及国际有关单位和部门的协作，研究中国的自然和文化遗产的保护、申请及其合理利用与发展。”并认为“这项工作对人类文明遗产和自然遗产保护，无论对世界还是中国都很有意义……也是落实科学发展观的一个重要组成部分。”

根据路院长的指示精神，“中心”将发展目标确定为：在院资环局和地理资源所的支持下，进一步凝练科学目标，完善队伍建设，逐步形成一支稳定的、充满活力与竞争力的研究队伍，逐步形成“小中心、大网络”的格局，并围绕若干方向开展研究，争取出一批在国内外具有影响的成果。逐步将中心发展成为自然与文化遗产研究的“平台”、连接理论研究和国家需求的“纽带”和展示遗产保护研究的“窗口”。同时根据学科发展和国家需求，自然与文化遗产研究中心确定了“以农业文化遗产保护为切入点、以自然遗产保护为重点、开展遗产地保护与利用的自然与文化综合研究”的发展思路。

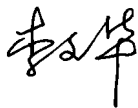
我们曾经积极参与国家生态农业县的建设，并陆续编著出版了

《中国农林复合经营》、《生态农业——中国可持续农业的理论与实践》、《Agro-Ecological Farming Systems in China》、《生态农业的技术与模式》等书，具有开展农业文化遗产系统研究的基础；同时，在中心筹备过程中，我们就积极开展了全球重要农业文化遗产的申报与启动、保护规划的编制和有关的研究工作，并将继续负责项目执行期间的科技支撑工作，这将为我们系统开展农业文化遗产研究提供一个很好的平台。

农业文化遗产保护与利用的研究是一个全新的课题，需要多方面的积极参与，需要多学科的综合研究；而且与一般意义上的自然或文化遗产保护与利用不同，农业文化遗产保护的是一类典型的社会—经济—自然复合生态系统，更能体现出自然与文化的综合作用，也更要协调好保护与发展的关系。

希望通过这套丛书的陆续出版，能使我们为全球重要农业文化遗产保护的研究和实践作出应有的贡献。

中国工程院院士



2006年9月5日

前 言

由中国科学院地理科学与资源研究所自然与文化遗产研究中心组织、李文华院士主编的《农业文化遗产研究丛书》迄今已经出版了6本,包括研究专著、中文文集、前沿话题、英文文集等分系列,我们希望这套书的编写能对促进农业文化遗产的保护、提高人们对于农业文化遗产价值的认识、宣传我们在农业文化遗产研究方面所取得的初步成果等方面发挥作用。从目前的情况看,这些预期的目的已经基本达到了,这也促使我们将这一颇有意义的工作继续下去。同时,我们在积极努力,希望开辟一个新系列,引进国外的先进理念和成功经验。本书就算是这一工作的起点。

经过一年多的共同努力,这本《旅游文化资源:格局、过程与政策》中文版终于和大家见面了。本书的出版得到了联合国粮农组织牵头的GEF项目“全球重要农业文化遗产(GIAHS)保护与适应性管理”的资助,将主要用做农业文化遗产保护试点地区管理者和实施者的培训材料,同时也可供有关高等学校和研究机构的人员参考。

2010年,文化部和国家旅游局推出以“文化旅游、和谐共赢”为主题的“中国文化旅游主题年”系列活动,充分表明文化旅游在中国已经引起了广泛重视。2002年由联合国粮农组织发起的全球重要农业文化遗产保护项目明确提出了将旅游发展作为动态保护的一种方式,近几年我们也在浙江等地的试点中进行了初步探索。孙业红同学在比利时鲁汶大学访学时偶遇本书主编之一——杨森-弗比克(Myriam Jansen-Verbeke)教授,并且有机会得到她的指导。2008年6月我们邀请杨森-弗比克教授和其他比利时专家到中国参加由我中心主办的主题为“遗产保护与旅游发展”的自然与文化遗产保护论

坛，并初步达成进一步合作的意向，本书的出版也是这种合作的成果之一。

杨森-弗比克教授是国际知名的旅游地理学家和文化旅游研究专家，她对农业文化遗产旅游非常感兴趣，对中国未来的文化旅游发展非常乐观。《旅游文化资源：格局、过程与政策》一书的另外两位主编普里斯特利（Gerda K. Priestley）教授和罗素（Antonio P. Russo）教授也是国际上文化旅游研究方面的知名专家，他们的研究对国内的文化旅游和遗产旅游都产生了重要的影响。本书所收录的各个案例研究的作者也是文化旅游研究领域内知名的专家和学者，相信这些案例研究对中国的花文化旅游在过程、格局和政策方面会有很好的启发，希望可以引起读者的共鸣。

本书是《农业文化遗产研究丛书》之国际经验中的第一本。为了达到更好的翻译效果，我们倾注了大量心血，动员了很多力量，目的就是让读者能够得到最好的译本。各章参加翻译的人员主要是：前言、序言、中文版序言、概述、第一部分概述、第一章、第二章、第三章以及作者简介等由孙业红完成；第四章、第五章由张丹完成；第二部分概述由焦雯璐完成；第六章由刘珊、闵庆文完成；第七章、第八章由何露、闵庆文完成；第九章由刘珊、闵庆文完成；第十章由焦雯璐完成；第三部分概述由袁正、闵庆文完成；第十一章由焦雯璐完成；第十二章、第十三章、第十四章由郑召霞、闵庆文完成；第十五章由袁正、闵庆文；全书最后审校由闵庆文、孙业红负责，另外，史媛媛、刘星辰以及香港理工大学专上学院的何秀盈博士、日本早稻田大学的梁瑞同学也参与了校对工作。

感谢中国环境科学出版社的李恩军先生和季苏园女士，是他们丰富的学识和严谨勤恳的工作使本书的翻译质量和出版时间得到保证。在编辑校稿过程中，他们付出了很多努力，尤其是季苏园女士，为本书的出版付出了大量心血。感谢比利时力斯通跨文化研究中心（Living Stone Center）的鲍勃·埃尔森（Bob Elsen）先生和杜夏莉（Lutgart Duser）女士，正是他们促成了我们和比利时鲁汶大学的联系。

需要说明的是，由于原书作者来自不同国家，语言习惯并不完

全一致，在翻译的时候我们尽量予以统一；本书中有些原图不是特别清晰，很难进行精细制作，部分地图根据标准地图进行了修改，如有需要读者可参阅原书。虽然本书的译者们在翻译时经过反复斟酌，但受学识和时间所限，疏漏和错误之处仍然难于避免，请读者们不吝指出。本文对某些特殊和重要的专有名词附加了对应的英文，以求避免影响读者对译文的理解。另外，译者在翻译过程中发现原书存在某些疏漏和错误，译者对其进行了最大限度的修正。真诚希望读者朋友们更多地关注农业文化遗产及其保护这一全新的领域，也希望读者朋友能提供国际研究的相关信息，以使我们的工作更加完善。

闵庆文

2009年11月26日

前 言

目前，将文化资本和文化活动用于旅游业发展的趋势日渐明显，但也引发了很多争议。在通过文化资本和文化活动促进经济和社会发展的众多渠道中，文化旅游在传统意识上一直被认为具有创造就业机会和获得经济收入的双重作用。但与此同时，也有许多观察家认为，从长期来看文化旅游也会产生许多颇具争议性的影响。本书的重点在于论述如何协调好文化遗产保护和文化旅游发展间的关系，使其产生积极的影响并且可持续地发展。本书通过对不同案例的分析，推动了人们对把旅游作为促进经济发展新手段的理解。

传统上人们一般认为，文化主要通过以下三种方式对当地发展产生影响：1）传播有助于各利益相关方协作的信息，从而促使项目得以实施；2）创造对当地居民、造访者和旅游者具有吸引力的环境；3）为创造兼具美学价值和实用功能的创新型产品提供支撑。从这个意义上讲，文化就是一种社会资本的投资，一种媒介，一种最终的消费品。要认识这些影响，就必须认清和协调好一个问题：不是所有地区都会同等获益，地区类型和特征的差异都会影响到结果。因此，拥有丰富文化资源的“艺术城市”或者文化区域被认为具有地域上的优势，然而其附近地区和乡村地区却难以从中获益。下面将对以上三种类型的影响进行诠释。

通过传播有助于各利益相关方协作的信息，从而促使项目得以实施，文化促进了当地发展并且增加了所在地区的社会资本。

文化活动对发展的实际贡献取决于其形成和传播价值的能力，包括鼓励个人或社区成员筹划未来、构思新项目以及协调他们对未知问题的各种反应等。有些时候，这些贡献的确会表现出来，但有

些时候也会产生文化冲突，从而阻碍新项目的产生，破坏正常应对风险的途径，影响合资企业中预期利益的合理分配，甚至影响到利益的代际分配等。

通过创造对当地居民、造访者和旅游者具有吸引力的环境，文化利用旅游流增加了出口量。

要实现这些目标就必须满足各种不同的条件。相关区域必须人口密集、综合发展，甚至范围广阔：只有满足了这些条件，才能仅靠当地就能提供满足旅游者需求的各种活动，而不需要从其他地方进口，避免产生漏损。文化活动必须是持续的：偶然性的活动，例如节日，通常只能产生很小的影响。事实上，如果这些短期的活动不能带来长期的活动，就无法对地方的经济和社会产生影响。同时，各种文化活动也必须通过集中的形式，在一定地区或区域相互支持和发展，以确保不仅能够收回投资成本，而且可以共同创造新产品。

通过为创造兼具美学价值和实用功能的创新型产品提供支撑，文化促进了产品和服务的出口。

这通常是历史过程的结果，但在这里也必须满足当代的条件。例如，文化企业不应该只关注产品，同时也要关注营销战略。他们应该能够从他们的某些独创性认识中获益，正如从保护艺术产权中获益那样。

一般从长远来看，由于艺术、习俗、教育等的相互作用，会出现第一种影响，而第三种影响则会被忽视。但并不是所有的地区都可以从第一种影响中获益，因为这还要取决于各种正面影响之间的相互协作。因此，那些致力于将文化转化为发展因素的人会将主要精力放在第二种影响上。正因为这样，文化旅游在很多国家都被认为是一种新的、前途光明的活动。本书重点是在如何更好地将文化和旅游结合起来从而推动发展方面提供了指导。

文化和旅游之间的关系应该根据研究区域的大小和特点而有所不同，本书的重要贡献就在于对文化和旅游之间这种协作关系的认识。这种想法并不新颖，因为很多关于旅游影响和乘数效应分析已

经表明，很多小的地域由于漏损已经丧失了很多潜在的正面影响，而大的、综合性的地域则能更好地从旅游消费中获益。但本书的优点在于它的综合性，因为它考虑到地域特性的作用，例如，它不仅包括地域的大小，还包括地域的特征，并将这些作用看做是实现正面协作的决定性因素。本书综合了很多不同的案例来阐明这一方法，既有由于过度关注旅游者而引发了很多问题的区域，也有刚刚开始通过渗透的方式自发组织旅游发展的区域。这些对不同情景的清晰描述很自然地表明，文化旅游既不是包治百病的灵药，也不是一种发展的负担，关键在于如何来组织旅游的发展。因此，本书强调这样一个逐渐被人们所认可的重要观点：旅游线路和行程的发展是增加旅游者数量和提高旅游收入的重要途径。

本书的第二个重要贡献在于它涉及这样一个问题：文化和旅游之间的关系必须根据旅游管理的不同类型来进行判断。书中列举了很多例子，包括旅游者不仅到某个地方进行旅游，而且还要了解这个地方非物质文化遗产的重要价值。渐渐地，旅游者的兴趣就会通过一种商业方式被调动起来，也就是说这些特定的非物质文化遗产可以通过一种有形的、具有艺术价值和功能的文化产品展现出来，实现其商业价值。不要忽视这些产品商业价值的贡献，因为对于旅游者的整体旅游花费来讲，这些产品的花费可能只是很小的一部分，但它们却可以建立起旅游地和旅游者之间的长期联系。

本书的最后一部分采用了一种更为标准化的方法，同时也介入了另外一个重要的争论性话题：城市的未来及其核心活动。很明显，可持续文化旅游的组织应该将软件和硬件结合起来。一个区域的基础设施很重要，但是如何将其呈现给旅游者，以及旅游者如何看待这个区域则更加重要。如果能够成功地应对目前的挑战，就可以实现另一方面的正面影响：将许多拥有文化遗产的城市区域向具有经济活力的城市进行有效转变。要应对这些挑战并不十分容易，实际上，可能会遭遇很多失败。当然，最坏的态度还是认为旅游发展是一件很容易的事情。无论如何，到了本书的

最后，旅游和文化资本之间的正面协作关系已经显而易见，这将促进人们接受文化多样性，而文化多样性恰恰是创新性活动的重要支撑元素。

泽维尔·格雷夫
(Xavier Greffe)

序 言

近年来，区域和社区的文化遗产重新得到了重视，而且被看做是建立其文化身份的驱动力量，同时也被看做是振兴文化活动的广泛存在的资源。这不仅可以促进具有明显地域特征的文化资本的发展，同时也可以为建立可持续且具有竞争力的文化旅游活动创造良好的条件。

旅游文化资源的研究不仅包括多学科研究，而且包括方法论的创新，这些研究可以用来解释一些复杂的现象。最近，确定整个欧洲背景下的文化身份以及将文化遗产的各种物质元素和非物质元素地图化这个问题已经由 ESPON 项目的 1.3.3 部分（项目期限为 2004—2006 年）解决了。由于缺乏足够的概念、数据以及各个国家和地区在将文化转化为发展资源方面存在差异，这一项目最终只能算做是一项探索性的工作。但是这一项目的成果涉及了很多文化遗产方面较为深入的案例研究，我们将其收录到了本书中。

本书不同于其他文化旅游类的书籍，因为它强调空间动态，并通过分析不同旅游目的地的区位和行为格局，确定由旅游所引起的变化参数，同时通过论述一些在政策制定方面的实验性案例和存在失误的案例来对其加以说明。本书包括丰富的案例研究，主要涉及整个欧洲地区，同时也包括以色列、开罗和印度的案例，涉及 21 位从事文化旅游研究的国际学者和专家的研究成果，通过独特的情景来探讨“旅游化”（tourismfication）的一般动态变化和影响。本书的最终目的是想通过一些案例研究来为政策制定指明方向。

本书不仅大大增进了对文化多样性和地域身份的理解，而且有助于了解旅游的动态变化，另外，也为区域规划和管理中一些重要问题的认识提供了帮助。因此，本书可以在文化遗产和旅游方面帮